Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedzieli: Zawołajmy dziewczynę i niech powie za siebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni na to: Zawołajmy dziewczynę, niech sama wyrazi swą wolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli: Zawołajmy dziewczynę i spytajmy, co na to powie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekli: Zawołajmy dzieweczki, a spytajmy, co na to rzecze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli: Zawołajmy panny a dowiedzmy się jej wolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy oni rzekli: Zawołajmy dziewczynę i zapytajmy ją samą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc: Zawołamy dziewczynę i zapytamy jej, co powie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiedzieli: Zawołajmy dziewczynę i ją samą o to spytajmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli: „Zawołajmy dziewczynę i ją spytajmy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywołali zatem Rebekę i zapytali: - Czy chcesz jechać z tym oto człowiekiem? Ona odpowiedziała: - Chcę! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli: Zawołajmy dziewczynę i zapytajmy ją samą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали: Покличемо дівчину і запитаємо її уста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedzieli: Zawołamy dziewicę i zapytamy się jej ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli więc: ”Zawołajmy młodą kobietę i dowiedzmy się z jej ust”. |

1. 1) niech powie za siebie, אֶת־ּפִיהָ וְנִׁשְאֲלָה , idiom: zapytajmy jej ust. [↑](#footnote-ref-2)